



ΡΟΑΛΤ ΝΤΑΛ

Ο ΑΠΙΘΑΝΟΣ
ΚΥΡΙΟΣ ΦΟΞ



ΠΑΙΔΙΚΗ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑ

ΣΕΙΡΑ: ΜΙΚΡΗ ΠΥΞΙΔΑ

ΤΙΤΛΟΣ ΠΡΩΤΟΤΥΠΟΥ: FANTASTIC MR. FOX

Από τις Εκδόσεις Puffin Books, 1988

ΤΙΤΛΟΣ ΒΙΒΛΙΟΥ: **Ο απίθανος κύριος Φοξ**

ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ: Roald Dahl

ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ: Τόνια Καφετζάκη

ΔΙΟΡΘΩΣΗ ΚΕΙΜΕΝΟΥ: Ευδοξία Μπινισπούλου

ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΣΕΛΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Ραλλού Ρουχωτά

ΕΚΤΥΠΩΣΗ: Άγγελος Ελεύθερος & ΣΙΑ Ο.Ε.

ΒΙΒΛΙΟΔΕΣΙΑ: Κωνσταντίνα Παναγιώτου & ΣΙΑ Ο.Ε.

© Roald Dahl Nominee Ltd., 1970

© ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΨΥΧΟΓΙΟΣ Α.Ε., Αθήνα 1993

Πρώτη έκδοση: Νοέμβριος 1993

Δεύτερη έκδοση: Μάρτιος 2010, 3.000 αντίτυπα

ISBN 978-960-453-668-9

Τυπώθηκε σε χαρτί ελεύθερο χημικών ουσιών, προερχόμενο αποκλειστικά και μόνο από δάση που καλλιεργούνται για την παραγωγή χαρπιάς.

Το παρόν έργο πνευματικής ιδιοκτησίας προστατεύεται κατά τις διατάξεις του Ελληνικού Νόμου (Ν. 2121/1993 όπως έχει τροποποιηθεί και ισχύει σήμερα) και τις διεθνείς συμβάσεις περί πνευματικής ιδιοκτησίας. Απαγορεύεται απολύτως η άνευ γραπτής άδειας του εκδότη κατά οποιοδήποτε τρόπο ή μέσο αντιγραφή, φωτοανατύπωση και εν γένει αναπαραγωγή, εκμίσθωση ή δανεισμός, μετάφραση, διασκευή, αναμετάδοση στο κοινό σε οποιαδήποτε μορφή (ηλεκτρονική, μηχανική ή άλλη) και η εν γένει εκμετάλλευσή του συνόλου ή μέρους του έργου.

ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΨΥΧΟΓΙΟΣ Α.Ε.
Έδρα: Τατοΐου 121
144 52 Μεταμόρφωση
Βιβλιοπωλείο: Μαυρομιχάλη 1
106 79 Αθήνα
Τηλ.: 2102804800
Telefax: 2102819550
www.psichogios.gr
e-mail: info@psichogios.gr

PSICHOGIOS PUBLICATIONS S.A.
Head office: 121, Tatoiu Str.
144 52 Metamorfossi, Greece
Bookstore: 1, Mavromichali Str.
106 79 Athens, Greece
Tel.: 2102804800
Telefax: 2102819550
www.psichogios.gr
e-mail: info@psichogios.gr

ΡΟΑΛΝΤ ΝΤΑΛ

Ο ΑΠΙΘΑΝΟΣ ΚΥΡΙΟΣ ΦΟΞ



*Μετάφραση:
Τόνια Καφετζάκη*

ΔΕΥΤΕΡΗ ΕΚΔΟΣΗ



Το γνωρίζατε ότι υπάρχει κάτι παραπάνω στον Ρόαλντ Νταλ από καλές ιστορίες;

Το γνωρίζατε ότι το 10% των δικαιωμάτων του συγγραφέα διατίθεται στα φιλανθρωπικά ιδρύματα που φέρουν το όνομά του;*

Το Ίδρυμα Ρόαλντ Νταλ υποστηρίζει ειδικό νοσηλευτικό προσωπικό σε όλο το Ηνωμένο Βασίλειο για τη φροντίδα παιδιών που πάσχουν από επιληψία, αιματικές διαταραχές και εγκεφαλικά τραύματα. Επίσης βοηθά παιδιά και νέους με προβλήματα εγκεφαλικά, αιματικά αλλά και ανάγνωσης και γραφής – θέματα που πάντα απασχολούσαν τον Ρόαλντ Νταλ κατά τη διάρκεια της ζωής του – μέσα από δωρεές τόσο σε βρετανικά νοσοκομεία και φιλανθρωπικά ιδρύματα όσο και στα ίδια τα παιδιά και στις οικογένειές τους.

Το Μουσείο και Κέντρο Ιστορίας Ρόαλντ Νταλ, που εδρεύει στο Γκρέιτ Μίσηντεν λίγο έξω από το Λονδίνο, βρίσκεται στο χωριό του Μπάκιγγαμσιρ όπου ζούσε και έγραφε ο Ρόαλντ Νταλ. Στην καρδιά του Μουσείου, σκοπός του οποίου είναι να εμπνεύσει την αγάπη για την ανάγνωση και τη γραφή, εκτίθεται το μοναδικό αρχείο του από επιστολές και χειρόγραφα. Εκτός από δύο χώρους όπου οι επισκέπτες μπορούν να διασκεδάσουν μαθαίνοντας για τη ζωή και το έργο του συγγραφέα, το Μουσείο στεγάζει επίσης ένα διαδραστικό Κέντρο Ιστορίας. Πρόκειται για ένα μέρος όπου δάσκαλοι, μαθητές και οικογένειες μπορούν να εξερευνήσουν το συναρπαστικό κόσμο της δημιουργικότητας, της ανάγνωσης και της γραφής.



www.roalddahlfoundation.org

www.roalddahlmuseum.org

Το Ίδρυμα Ρόαλντ Νταλ (RDF) είναι ένα καταχωρισμένο φιλανθρωπικό ίδρυμα με αριθμό μητρώου 1004230.

Το Μουσείο και Κέντρο Ιστορίας Ρόαλντ Νταλ (RDMSC) είναι ένα καταχωρισμένο φιλανθρωπικό ίδρυμα με αριθμό μητρώου 1085853.

Το νεοϊδρυθέν Ευαγές Ίδρυμα Ρόαλντ Νταλ (Roald Dahl Charitable Trust) υποστηρίζει το έργο των RDF και RDMSC.

* Τα δικαιώματα αυτά είναι καθαρά.

Στην Ολίβια

Από τις Εκδόσεις ΨΥΧΟΓΙΟΣ κυκλοφορούν επίσης:

Για παιδιά

Ο Τσάρλι και το εργοστάσιο σοκολάτας,

μτφρ. Τζένια Καββαδία, 1988

Ο Τσάρλι και ο μεγάλος γυάλινος ανελκυστήρας,

μτφρ. Κίρα Σίνου, 1988

Ματίλντα, μτφρ. Κώστια Κοντολέων, 1990

Ο ΜΦΓ, ο Μεγάλος Φιλικός Γίγαντας,

μτφρ. Βούλα Μάστορη, 1990

Οι μάγισσες, μτφρ. Κώστια Κοντολέων, 1992

Οι Βλακέντιοι – Το θαυματουργό φάρμακο,

μτφρ. Τόνια Καφετζάκη, 1993

Ο απίθανος κύριος Φοξ – Το μαγικό δάχτυλο,

μτφρ. Τόνια Καφετζάκη, 1993

Ο Τζίμης και το Γιγαντοροδάκινο,

μτφρ. Λότη Πέτροβιτς, Αθηνά Ανδρουτσοπούλου, 1994

Ντάνι, ο πρωταθλητής του κόσμου,

μτφρ. Αθηνά Ανδρουτσοπούλου, 1996

Για ενηλίκους

Η υπέροχη ιστορία του Χένρι Σούγκαρ,

μτφρ. Κώστια Κοντολέων, 1995

Από τις Εκδόσεις ΨΥΧΟΓΙΟΣ ετοιμάζονται:

Άνω Λεχ, μτφρ. Χαρά Γιαννακοπούλου

Ο Πέλης, η Πάρδαλη κι εγώ,

μτφρ. Χαρά Γιαννακοπούλου

Περιεχόμενα

Οι τρεις κτηματίες	11
Ο κύριος Φοξ	13
Ο πυροβολισμός	17
Τα τρομερά φτυάρια	23
Οι τρομεροί εκσκαφείς	29
Η τρεχάλα	33
«Δε θα την αφήσουμε ποτέ να ξεφύγει!»	37
Οι αλεπούδες αρχίζουν να πεινούν	41
Ο κύριος Φοξ έχει ένα σχέδιο	45
Το Κοτέτσι Νούμερο Ένα του Μπόγκι	49
Μια έκπληξη για την κυρία Φοξ	55
Ο ασβός	57
Η γιγάντια αποθήκη του Μπανς	63
Ο ασβός έχει τις αμφιβολίες του	69
Το μυστικό κελάρι του Μπιν με το μηλόκρασο	73
Η γυναίκα	79
Το μεγάλο φαγοπότι	83
Κι αυτοί ακόμη περιμένουν	89



Οι τρεις κτηματίες

Κάτω στην κοιλάδα υπήρχαν τρία αγροκτήματα. Οι ιδιοκτήτες τους τα είχαν καταφέρει πολύ καλά. Ήταν πλούσιοι. Εκτός από πλούσιοι ήταν και απαίσιοι. Και οι τρεις τους ήταν περισσότερο κακοί και απαίσιοι από οποιονδήποτε άλλον άνθρωπο γνωρίζετε. Οι κτηματίες αυτοί ονομάζονταν Μπόγκι, Μπανς και Μπιν.

Ο Μπόγκι είχε ένα κτήμα όπου εξέτρεφε κοτόπουλα, χιλιάδες κοτόπουλα. Ήταν απίστευτα χοντρός. Κι αυτό έγινε γιατί έτρωγε κάθε μέρα τρία κρασάτα κοτόπουλα τυλιγμένα σε ζύμη, για πρωινό, για μεσημεριανό και για βραδινό.

Ο Μπανς είχε κτήμα με πάπιες και χήνες. Μεγάλωνε χιλιάδες πάπιες και χήνες. Ο ίδιος ήταν

σαν νάνος, με κοιλιά σαν πιθάρι. Ήταν τόσο κοντός, που αν έμπαινε και στην πιο ρηχή πισίνα, το νερό θα του 'φτανε πάνω απ' το σαγόνι. Όλο κι όλο που έτρωγε ήταν τηγανίτες και συκωτάκια χήνας. Έλιωνε τα συκωτάκια και τα έκανε έναν απαίσιο πολτό και μ' αυτόν παραγέμιζε τις τηγανίτες. Σ' αυτή τη διατροφή χρωστούσε ένα μόνιμο πονόκοιλο και μια απαίσια διάθεση.

Ο Μπιν είχε ένα κτήμα με γαλοπούλες και μηλιές. Μεγάλωνε χιλιάδες γαλοπούλες σ' ένα περιβόλι γεμάτο δέντρα. Αυτός δεν έτρωγε τίποτα. Αντίθετα, έπινε λίτρα και λίτρα δυνατού μηλίτη που έφτιαχνε από τα μήλα στο περιβόλι του. Ήταν λεπτός σαν μολύβι και ο πιο έξυπνος από τους τρεις.

*Ο Μπόγκι χοντρός, ο Μπανς κοντός,
ο Μπιν λεπτός, απατεώνας κι αυτός.
Οι τρεις τους διαφορετικοί φαντάζουν
μα στην κακία της ψυχής τους μοιάζουν.*

Αυτό το τραγουδάκι συνήθιζαν να τους τραγουδούν τα παιδιά της περιοχής κάθε φορά που τους έβλεπαν.



Ο κύριος Φοξ

Σ' ένα λόφο πάνω απ' την κοιλάδα υπήρχε ένα δάσος.

Στο δάσος υπήρχε ένα τεράστιο δέντρο.

Κάτω από το δέντρο υπήρχε μια τρύπα.

Μέσα στην τρύπα ζούσε μια οικογένεια αλεπουδών: ο κύριος και η κυρία Φοξ, και τα τέσσερα μικρά αλεπουδάκια τους.

Κάθε βράδυ, αμέσως μόλις έπεφτε το σκοτάδι, ο κύριος Φοξ έλεγε στη γυναίκα του: «Λοιπόν, αγάπη μου, τι θα ήθελες για βραδινό απόψε; Ένα παχουλό κοτόπουλο από τον Μπόγκι; Μια πάπια ή μια χήνα από τον Μπανς; Ή μήπως μια ωραία γαλοπούλα από τον Μπιπ;»

Και μόλις η κυρία Φοξ του έλεγε τι ήθελε, ο κύ-

ριος Φοξ γλιστρούσε στα κλεφτά κάτω στην κοιλάδα μέσα στο σκοτάδι της νύχτας και δεν αργούσε να βολευτεί.

Ο Μπόγκι, ο Μπανς κι ο Μπιν ήξεραν πολύ καλά τι συνέβαινε, κι αυτό τους έκανε έξαλλους από θυμό. Δεν ήταν, βέβαια, από τους ανθρώπους που τους άρεσε να χάνουν το παραμικρό. Πολύ περισσότερο δεν τους άρεσε να τους κλέβουν. Έτσι, κάθε νύχτα ο καθένας τους έπαιρνε το δίκαννό του και κρυβόταν σ' ένα σκοτεινό μέρος κάπου στη φάρμα του ελπίζοντας να πιάσει τον κλέφτη.

Αλλά ο κύριος Φοξ παραίτηταν έξυπνος για τα μέτρα τους. Πλησίαζε πάντα τη φάρμα αντίθετα στον άνεμο, κι αυτό σήμαινε πως αν κάποιος παραφύλαγε στις σκιές, κάπου μπροστά του, η μυρωδιά του θα έφτανε στη μύτη του κυρίου Φοξ από μακριά. Έτσι, αν ο κύριος Μπόγκι κρυβόταν πίσω από το Κοτέτσι Νούμερο Ένα, ο κύριος Φοξ τον μυριζόταν από πενήντα μέτρα μακριά· γρήγορα άλλαζε κατεύθυνση και πήγαινε στο Κοτέτσι Νούμερο Τέσσερα, στην άλλη άκρη του κτήματος.

«Αρπάξτε και τσακίστε αυτό το άθλιο κτήνος!» φώναζε ο Μπόγκι.

«Πολύ θα 'θελα να το ξεκοιλιάσω!» ούρλιαζε ο Μπανς.

«Πρέπει να το σκοτώσουμε!» έλεγε ο Μπιν.

«Πώς όμως;» αναρωτήθηκε ο Μπόγκι. «Πώς στο καλό θα πιάσουμε αυτό τον μπελά;»

Ο Μπιν σκάλισε τη μύτη του με το μακρύ του δάχτυλο.

«Έχω ένα σχέδιο», είπε.

«Μέχρι τώρα, πάντως, δεν είχες και κανένα της προκοπής», πέταξε ο Μπανς.

«Σκάσε και άκου», έκανε ο Μπιν. «Αύριο το βράδυ θα κρυφτούμε όλοι έξω από την τρύπα όπου ζουν οι αλεπούδες. Θα περιμένουμε εκεί ώσπου να βγει έξω η μεγάλη. Και τότε... μπανγκ! Μπανγκ-μπανγκ-μπανγκ».

«Πολύ έξυπνο», είπε ο Μπανς. «Πρώτα, όμως, πρέπει να ανακαλύψουμε την τρύπα».

«Αγαπητέ μου Μπανς, την έχω ήδη ανακαλύψει», απάντησε ο πανούργος Μπιν. «Είναι στο δάσος πάνω στο λόφο. Κάτω από ένα τεράστιο δέντρο...»



Ο απίθανος κύριος Φοξ το έχει βάλει στα πόδια και τρέχει για να γλιτώσει!

Οι τρεις κτηματίες στην κοιλάδα, οι πιο κακοί κι απαίσιοι του κόσμου, είναι στο κατόπι του. Ο Μπόγκι ο χοντρός, ο Μπανς ο κοντός και ο Μπιν ο λεπτός έχουν ενώσει τις δυνάμεις τους και έχουν ζώσει από παντού τον κύριο Φοξ και την οικογένειά του. Αυτό που δεν ξέρουν, όμως, είναι ότι ο κύριος Φοξ δεν είναι μια συνηθισμένη αλεπού· ο κύριος Φοξ δεν είναι παραδίδει εύκολα τα όπλα. Και

θα εφαρμόσει το πιο απίθανο σχέδιο που έχει συλλάβει ποτέ ανθρώπου –ή ζώου– νους για να σώσει τον εαυτό του και να βάλει τα γυαλιά στους αδίστακτους κτηματίες.



Μια θεότρελη περιπέτεια από τον πολυαγαπημένο συγγραφέα μικρών και μεγάλων.

TWENTIETH CENTURY FOX PRESENTS IN ASSOCIATION WITH INDIAN PAINTBRUSH AND REGENCY ENTERPRISES AN AMERICAN EMPIRICAL PICTURE
"FANTASTIC MR. FOX" BASED ON ROALD DAHL STARRING GEORGE CLOONEY MERYL STREEP JASON SCHWARTZMAN BILL MURRAY WILLEM DAFUE OWEN WILSON SUPERMUSIC RANDALL POSTER
MUSIC COMPOSED AND CONDUCTED BY ALEXANDRE DESPLAT EXECUTIVE PRODUCERS STEVEN RALES ARNON MILCHAN PRODUCED BY ALLISON ABBATE SCOTT HUDON WES ANDERSON JEREMY DAWSON WRITTEN BY WES ANDERSON NOAH BAUMBACH
DIRECTED BY WES ANDERSON



www.odeon.gr

www.fantasticmfoxmovie.com



www.roalddahl.com



THE ROALD DAHL MUSEUM AND STORY CENTRE

10% των δικαιωμάτων του συγγραφέα από την πώληση αυτού του βιβλίου διατίθενται για φιλανθρωπικούς σκοπούς. Βλ. στο εσωτερικό του βιβλίου για λεπτομέρειες.

Από 9 ετών

ISBN 978-960-453-668-9



9 789604 536689

ΚΩΔ. ΜΗΧ. ΣΗΜ. 08295



ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΨΥΧΟΓΙΟΣ Α.Ε.
ΤΑΤΟΪΟΥ 121, 144 52 ΜΕΤΑΜΟΡΦΩΣΗ ΑΤΤΙΚΗΣ
ΤΗΛ.: 210 28 04 800 • FAX: 210 28 19 550
www.psichogios.gr • e-mail: info@psichogios.gr

ΔΙΑΒΑΖΩ ΠΕΡΙΣΣΟΤΕΡΟ ΓΙΑΤΙ ΚΑΘΕ ΒΙΒΛΙΟ ΕΙΝΑΙ ΜΙΑ ΝΕΑ ΠΕΡΙΠΕΤΕΙΑ